

## **Appendix I**

### **An English-Chinese Glossary of Terms & Index**

A  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
h  
i  
j  
k  
l  
m  
n  
o  
p  
q  
r  
s  
t  
u  
v  
w  
x  
y  
z



## Appendix 1 An English-Chinese Glossary of Terms & Index

### A

Advertisement signboard	p52 p57 p58 p59 p102 p161 p162 p187 p188	廣告招牌
Alterations and additions	p24 p48 p51 p52 p53 p56 p101 p117	改建及加建
Appointment of building professional	p53 p117	委聘建築專業人士
Appointment of contractor	p123	委聘承建商
Approved use	p24 p47 p48	核准用途
Asbestos	p51 p59 p101 p102 p107 p122 p196	石棉
Authorized Person	p117	認可人士

### B

Balcony	p48 p61 p97 p198	露台
Bribery		
Prevention of bribery	p22 p137	防止賄賂
Building defect	p28 p64 p83 p84 p103 p166 p182	樓宇損毀
Building insurance	p78 p79 p151	樓宇保險
Building Management Resource Centre(BMRC)	p148 p156 p167 p168 p172 p173 p174 p207	大廈管理資源中心
Building Safety Loan Scheme	p67 p103 p114 p162 p182 p188 p189 p213 p214	樓宇安全貸款計劃
Building structure	p30 p32 p41 p71 p84 p102	樓宇的結構
Building Surveyor	p174 p184	建築測量師
Buried pipe	p39 p65 p94	埋置的喉管

### C

Canopy	p48 p61 p179 p183 p198	簷蓬
Change in use	p47 p48 p50 p202	更改用途
Code of Practice on Building Management and Maintenance	p129 p151 p206	大廈管理及維修工作守則
Common law	p19	普通法
Common parts	p20 p22 p23 p57 p72 p76 p79 p80 p116 p148 p151 p156 p157 p177 p185 p206 p208	公用部分
Condition-based approach	p142	按照樓宇狀況而計算的方法
Condition survey	p70 p118 p119 p140 p142 p213	狀況檢查
Conventional approach	p141 p142	傳統方法
Co-owner	p47 p57 p106 p177 p179 p183 p184 p185 p187 p191	共同業主

## Appendix 1 An English-Chinese Glossary of Terms & Index

### D

Dangerous goods	p44 p45 p74 p165	危險品
Dangerous Goods Ordinance	p44 p45	危險品條例
Dangerous hillside order	p65 p110 p163	危險斜坡修葺令
Decoration	p63	裝飾
Re-decoration	p58 p139 p143	粉飾
Deed of Mutual Covenant (DMC)	p20 p 22 p23 p24 p52 p78 p103 p106 p148 p149 p151 p152 p155 p156 p157 p158 p177 p185 p187 p189 p198 p201 p203 p207	大廈公契
Defects Liability Period	p126 p134	保修期
Dilapidation	p19 p64 p182	失修
Drainage nuisance	p19 p38 p92	排水系統造成的滋擾

### E

Electrical & Mechanical Services Department (EMSD)	p69 p88 p91 p113 p123 p164	機電工程署
Electrical installation	p21 p69 p88 p89 p162	電力裝置
Electricity Ordinance	p21 p69 p89 p113	電力條例
Emergency lighting	p72 p75	緊急照明系統
Emergency vehicular access	p55	緊急車輛通道
Employees' compensation insurance	p79 p115	僱員補償保險
Employment Ordinance	p171	僱傭條例
Environmental Protection Department (EPD)	p59 p68 p101 p112 p135 p164 p165 p182 p196 p197	環境保護署
Escape route	p46 p47 p54 p57 p66 p146	逃生路線
Exempted works	p58 p201	豁免管制工程， 可豁免工程
Extension	p23 p51 p52 p54 p77 p131 p177 p186	擴建部分
External appendages	p42 p43 p71	外牆附加物
External wall	p29 p32 p39 p40 p51 p56 p59 p67 p85 p86 p95 p96 p98 p102 p107 p119 p142 p143 p181 p185 p187 p188 p190 p199 p201 p202 p207 p208 p211 p212	外牆

### F

Fireman's lift	p73 p75 p201	消防員升降機
Fire prevention	p146 p170	防止火災
Fire resisting door	p57 p71 p187	防火門
Fire resisting enclosures	p73	防火圍建物
Fire Services Department (FSD)	p24 p45 p59 p66 p67 p68 p76 p111 p113 p123 p143 p165 p166 p178 p182	消防處

## Appendix 1 An English-Chinese Glossary of Terms & Index

### F (continues)

Fire service installation	p49 p50 p66 p71 p74 p76 p79 p90 p111 p116 p123 p165 p178 p188	消防裝置
Fire Services Ordinance	p21 p69	消防條例
Fire Safety ( Commercial Premises ) Ordinance	p21 p66	消防安全(商業處所)條例
Fire safety checklist	p146	消防安全巡查表
Fire safety improvement directions	p66 p68 p111	改善消防安全指示
Fire safety inspection	p165 p174	消防安全檢查
Food and Environmental Hygiene Department (FEHD)	p53 p67 p98 p166 p182 p191 p196 p197	食物環境衛生署
Formula approach	p142	程式方法

### G

Gas Safety Ordinance	p21 p69	氣體安全條例
General Practice Surveyor	p174	產業測量師
Geotechnical Engineer	p38 p110 p122 p144 p163 p192 p193 p211	岩土工程師

### H

Home Affairs Department (HAD)	p67 p79 p106 p129 p130 p149 p156 p167 p172 p173 p182 p206	民政事務總署
Hong Kong Institute of Architects (HKIA)	p168 p172 p209	香港建築師學會
Hong Kong Institute of Surveyors (HKIS)	p168 p172 p174 p209	香港測量師學會
Hong Kong Institution of Engineers (HKIE)	p168 p172 p173 p209	香港工程師學會
House rules	p23 p76 p78 p198	內部指引

### I

Independent Commission Against Corruption (ICAC)	p168 p169 p205	廉政公署
Investigation order	p108 p179 p189	勘測令

## Appendix 1 An English-Chinese Glossary of Terms & Index

### L

Landlord and Tenant (Consolidation) Ordinance	p21	業主與租客(綜合)條例
Land Registry	p20 p48 p64 p152 p177 p178 p180 p181 p184	土地註冊處
Land Surveyor	p174	土地測量師
Licensed plumber	p97 p112 p170	持牌水喉匠
Licensing	p47 p49 p165 p166	申領牌照
Licensing services	p166	發牌服務
Lifts and Escalators ( Safety ) Ordinance	p21	升降機及自動梯 (安全)條例
Lift installation	p69 p142 p162	升降機安裝
Long term maintenance plan	p139	長遠維修保養計劃

### M

Maintenance		維修保養
Timely maintenance	p15 p23 p27 p38 p161 p162 p174	適時維修
Maintenance budget	p141 p142 p210	維修保養預算
Maintenance cycle	p142	維修保養周期
Maintenance strategy and standard	p141 p210 p212	維修保養策略及標準
Management related issue	p83	與管理有關的事宜
Mandatory Provident Fund Schemes Authority (MPFA)	p170	強制性公積金計劃管理局
Means of access	p73	專用通道
Means of escape	p47 p48 p50 p71 p76 p116 p186 p187 p201	逃生路線
Misuse	p23 p47 p48 p61 p76 p77	使用不當
Modernization	p142 p212	翻新
Mutual Aid Committee (MAC)	p78 p79 p80 p158 p171	互助委員會

### N

Negotiation	p125	商議
Noise control	p68 p135	噪音管制
Noise Control Ordinance	p68 p135	噪音管制條例
Noise Control (General) Regulations	p135	噪音管制(一般)規例
Noise permit	p135 p197	噪音許可證
Nuisance	p19 p38 p50 p58 p60 p64 p65 p69 p83 p92 p97 p98 p102 p134 p135 p145 p161 p166 p191 p196 p201 p205 p212	滋擾

## Appendix 1 An English-Chinese Glossary of Terms & Index

### O

Occupation permit	p24 p47 p48 p52 p162	佔用許可證
Open space	p54 p56 p76	空地
Open tender	p125	公開招標
Owners' Committee	p15 p20 p23 p24 p78 p83 p106 p142 p158	業主委員會
Owners' Corporation (OC)		業主立案法團
formation	p83 p106 p114 p148 p149 p150 p167	成立
function	p148	功能
procedure	p148 p150	程序
rights and responsibilities	p151 p152 p153	權利及責任

### P

Package Deal	p126	套餐合約 (全包合約)
Partial demolition	p50 p51	局部拆卸
Permissible use	p48 p50	所容許的用途
Planned corrective maintenance	p140	有計劃的修復性維修保養
Planned preventive maintenance	p140 p210 p212	有計劃的預防性維修保養
Planning and Development Surveyor	p174	策劃與發展測量師
Private lane	p54 p55	私家巷
Professional body	p174	專業團體
Project planning	p114 p132 p174	工程策劃工作
Property-all-risks insurance	p79	公共產業保險
Public Health and Municipal Services Ordinance	p22 p59 p69 p166	公眾衛生及市政條例
Public safety	p68 p83	公眾安全
Pumping system	p60	抽水系統

### Q

Quantity Surveyor	p122 p133 p174	工料測量師
-------------------	----------------	-------

## Appendix 1 An English-Chinese Glossary of Terms & Index

### R

Registered Contractor	p62 p105 p107 p108 p110 p111 p112 p123 p136 p137	註冊承建商；註冊承辦商
Registered fire service installation contractor	p76 p90 p111	註冊消防裝置承建商
Registered general building contractor	p123 p178 p179 p198 p209	註冊一般建築承建商
Registered specialist contractor	p51 p110 p123	註冊專門承建商
Registered Structural Engineer	p19 p32 p62 p85 p117 p119 p122 p179 p184 p187 p189 p190 p198 p201 p203	註冊結構工程師
Removal order	p56 p59 p66 p103 p107 p177 p180 p183 p184	清拆令
Repair order	p65 p108 p110 p189 p193 p194	修葺令
Replacement reserve	p141 p142	翻新工作儲備
Retaining wall	p35 p36 p37 p38 p55 p56 p57 p65 p99 p144 p163 p188 p192 p194 p210 p211	擋土牆
Rules of conduct	p173 p174	操守規則

### S

Secretary for Home Affairs	p20 p148 p149 p206	民政事務局局長
Selection process	p118 p119	挑選過程
Selective tender	p125	選擇性投標
Servicing	p32 p34 p42 p54 p70 p139 p143 p210	保養
Site safety supervision plan	p136	地盤安全監工計劃書
Slope	p19 p35 p36 p37 p38 p55 p56 p65 p99 p100 p122 p136 p144 p161 p162 p163 p188 p192 p193 p194 p210 p211	斜坡
Smoke lobby door	p47 p57 p66 p71	防煙廊的門
Staircase door	p71	樓梯門
Statutory order	p19 p64 p105 p106 p117 p136 p162 p180 p188	法定命令
Statutory requirement	p21 p117 p121 p123 p202	法定要求
Structural crack	p30 p31 p32 p85	結構裂縫
Surveillance	p23 p27 p70 p71 p76 p77 p185	巡視



## Appendix 1 An English-Chinese Glossary of Terms & Index

### T

Tender		招標
collection	p129	收集
document	p118 p121 p126	文件
evaluation	p130	評估
notification	p130	通知
notice	p129	告示
opening	p130	開啟
record	p129	紀錄
Testing and routine maintenance	p76	測試及例行維修保養規定
Third party liability insurance	p79 p80	第三者責任保險
Town Planning Ordinance	p48 p50	城市規劃條例
Transport Department	p55 p58	運輸署

### U

Unauthorized alteration	p68 p73 p185	違例改動，非法改建
Upgrading	p50 p51 p70 p105 p114 p119 p122 p139 p147 p162 p182 p201 p203 p210 p212	改善，美化
Use restriction	p46	使用限制

### V

Ventilation	p60 p72 p165 p201	通風系統
-------------	-------------------	------

### W

Water Authority	p68 p92 p112	水務監督
Water leakage	p28 p34 p40 p69 p92 p96 p97 p98 p190 p191 p192 p199 p212	漏水
Water Pollution Control Ordinance	p21 p68 p112	水污染管制條例
Water seepage	p29 p33 p38 p44 p62 p166 p191	滲漏
Water Supplies Department (WSD)	p24 p67 p68 p112 p123 p166 p169 p170 p182 p191 p195	水務處
Waterworks Ordinance	p21 p68 p112 p166 p169	水務設施條例
Work progress	p132	工程進度

This is a blank page